Porównanie tłumaczeń Estery 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziała do niego jego żona Zeresz i wszyscy jego przyjaciele: Niech sporządzą szubienicę* wysoką na pięćdziesiąt łokci,** a rano powiedz królowi i niech powieszą na niej Mordochaja. Potem idź radosny z królem na ucztę. Rzecz ta wydała się dobra przed obliczem Hamana – i przygotował szubienicę.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na to jego żona Zeresz i wszyscy przyjaciele powiedzieli: Każ zbudować szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, rano powiedz o wszystkim królowi i niech powieszą na niej Mordochaja. A potem? Zadowolony idź z królem na ucztę. Pomysł ten wydał się Hamanowi dobry. Kazał więc przygotować szubienicę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jego żona Zeresz oraz wszyscy jego przyjaciele powiedzieli mu: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano powiedz królowi, aby powieszono na niej Mardocheusza. Potem idź wesół z królem na ucztę. I spodobała się Hamanowi ta rada, i rozkazał postawić szubienicę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła mu Zeres, żona jego, i wszyscy przyjaciele jego: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano mów do króla, aby powieszono Mardocheusza na niej, a idź z królem na ucztę z weselem. I upodobała się ta rada Hamanowi, i kazał postawić szubienicę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli mu Zares, żona jego, i inni przyjaciele: Każ nagotować wysokie drzewa mające wzwyż pięćdziesiąt łokci, a rano mów królowi, aby na nim Mardocheusz był obieszon, i tak pójdziesz z królem na ucztę wesoły. Spodobała mu się rada i kazał nagotować wysoką szubienicę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedziała mu jego żona, Zeresz, i wszyscy jego przyjaciele: Niech postawią drzewo wysokie na pięćdziesiąt łokci, a rano powiedz królowi, by powieszono na nim Mardocheusza, i idź wesół na ucztę z królem! Spodobała się ta rada Hamanowi i rozkazał postawić drzewo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedziała do niego jego żona Zeresz i wszyscy jego przyjaciele: Niech sporządzą szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a jutro rano powiedz do króla, aby na niej powieszono Mordochaja. Potem idź wesół z królem na ucztę. Rada ta podobała się Hamanowi, kazał więc sporządzić szubienicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zeresz, jego żona, a z nią wszyscy jego przyjaciele, zaproponowali: Niech postawią słup drewniany, wysoki na pięćdziesiąt łokci, a ty rano powiedz królowi: Niech powieszą na nim Mordochaja. Potem w dobrym humorze

[1)] szubienicę, עֵץ (‘ets), lub: drzewo.
[2)] Tj. ok. 22,5 m. 1 łokieć = ok. 45 cm.

			idź z królem na ucztę. Hamanowi spodobała się ta rada i nakazał postawić drzewo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to żona Zosara i jego przyjaciele powiedzieli: „Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a ty skoro świt porozmawiaj z królem i niech powieszą na niej Mardocheusza. Dopiero wtedy idź z królem na przyjęcie i wesel się!”. Rada ta spodobała się Hamanowi i postawiono szubienicę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła do niego jego żona Zeresz i wraz z nią wszyscy przyjaciele: - Każ wznieść szubienicę wielką na pięćdziesiąt łokci, a jutro z rana poproś króla, by powieszono na niej Mardocheusza. Potem możesz już wesół iść na ucztę z królem. Spodobała się Hamanowi ta rada i rozkazał ustawić szubienicę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziała mu Zeresz, jego żona, oraz wszyscy jego przyjaciele: Niech przygotują szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci. Zaś jutro z rana powiesz królowi, aby powieszono na niej Mardechaja. I wraz z królem wesoły pójdziesz na ucztę. Ta rada spodobała się Hamanowi, więc przygotował szubienicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Zeresz, jego żona, i wszyscy jego przyjaciele rzekli do niego: ”Niech przygotują pal wysokości pięćdziesięciu łokci. Następnie z rana powiedz królowi, aby powiesili na nim Mardocheusza. Potem wejdź radosny z królem na ucztę”. I spodobało się to Hamanowi, kazał więc przygotować pal.